

Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков

Двадцать третья сессия
Женева, 22–26 сентября 2025 года

ОТЧЕТ О ВНЕДРЕНИИ ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОЙ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Документ подготовлен Международным бюро

СПРАВОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

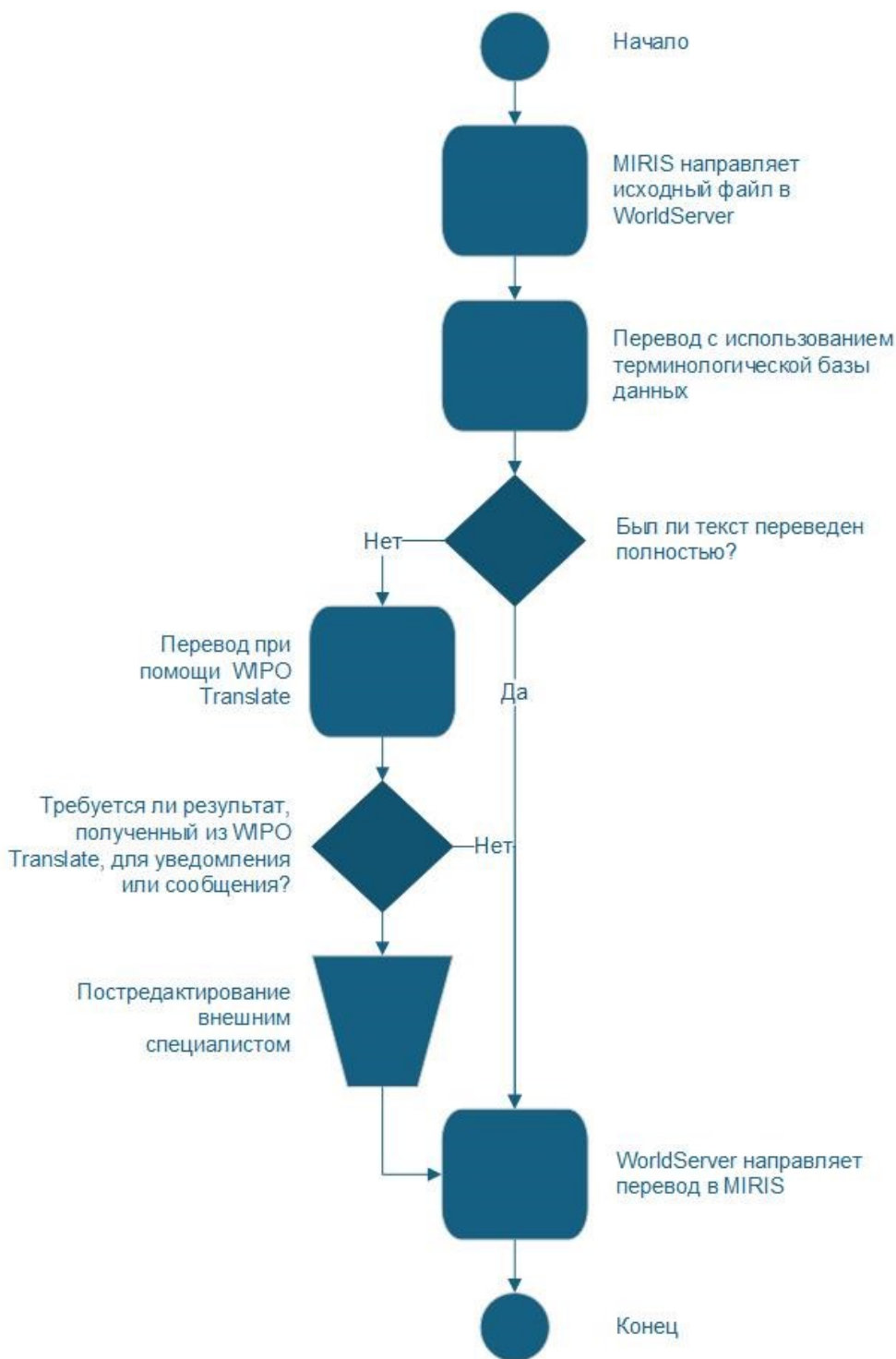
1. На своей двадцать второй сессии, состоявшейся 7–11 октября 2024 года в Женеве, Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков (далее — «Рабочая группа» и «Мадридская система») обсудила документ [MM/LD/WG/22/9](#) «Проект подробного плана работы по внедрению дифференцированной практики перевода».
2. Рабочая группа постановила внедрить эту практику, как описано в пунктах 13–18 вышеуказанного документа, и поручила Международному бюро осуществлять мониторинг внедрения этой новой практики с тем, чтобы обеспечивать поддержание необходимого уровня качества перевода¹.
3. В настоящем документе содержится обновленная информация об успехах, достигнутых в деле внедрения этой практики по состоянию на июнь 2025 года.

¹ См. пункт 18(iii) документа [MM/LD/WG/22/15](#) «Резюме исполняющей обязанности Председателя».

НОВАЯ ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

4. В соответствии с новой практикой перевода Международное бюро осуществляет постредактирование переведенных текстов, которые будут использованы для уведомления указанных Договаривающихся сторон или информирования владельцев международных регистраций. Постредактирование предусматривает редактирование внешними бюро переводов результатов машинного перевода, контроль качества которых позднее выборочно осуществляется профессиональными переводчиками ВОИС. Для текстов, которые требуются исключительно с целью публикации, Международное бюро использует автоматизированный и машинный перевод без постредактирования.
5. Текст из регистраций и записей сначала попадает в MIRIS, внутреннюю систему Международного бюро, на языке подачи (языке оригинала). После текст переносится в WorldServer — программное обеспечение для автоматизированного перевода, используемое в Международном бюро. В WorldServer собрана обширная переводческая база (память переводов или терминологическая база данных), которая в основном состоит из указаний товаров и услуг и их эквивалентов на двух других языках Мадридской системы (языках перевода). Эти переводы были утверждены профессиональными переводчиками ВОИС. На основе этой базы данных WorldServer автоматически переводит 70–75% текстов регистраций и записей.
6. Остальные 25–30% текстов переводятся на язык перевода через WorldServer при помощи WIPO Translate — программного обеспечения для машинного перевода на основе искусственного интеллекта, которое было разработано ВОИС и обучено на данных о товарных знаках. Внешние бюро переводов осуществляют постредактирование материалов, обработанных при помощи машинного перевода, только если они будут использованы для уведомления указанной Договаривающейся стороны или информирования владельца регистрации. После этого WorldServer возвращает текст, переведенный на два языка, в систему MIRIS для публикации и, если необходимо, для направления уведомлений указанным членам или сообщений владельцам международных регистраций. На диаграмме I ниже показана новая практика перевода Международного бюро.

Диаграмма I. Новая практика перевода



НОВАЯ ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ПРИ ОБРАБОТКЕ ПОСЛЕДУЮЩИХ УКАЗАНИЙ

7. Владельцы международных регистраций могут выбрать в качестве последующих указаний Договаривающиеся стороны, предпочитающие получать сообщения на языке, который ранее использовался только для целей публикации и для которого постредактирование результата машинного перевода не осуществлялось.

8. В таких случаях Международное бюро до отправки уведомлений будет осуществлять постредактирование международной регистрации и любой записи об аннулировании на языке, который указанная Договаривающаяся сторона предпочла для получения сообщений от Международного бюро.

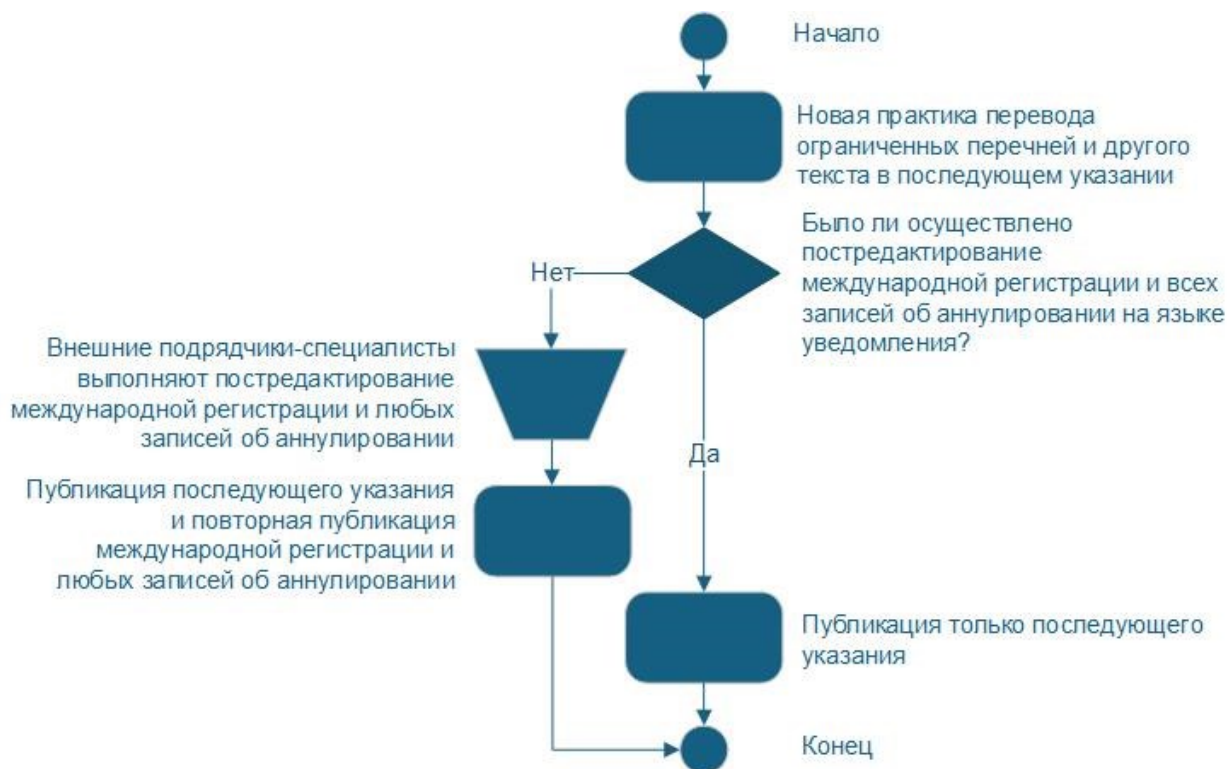
9. Например, постредактирование результата машинного перевода на английский и испанский языки текста международной регистрации, поданной на французском языке, не будет осуществляться, если в международной регистрации указаны только Договаривающиеся стороны, которые предпочли получать сообщения на французском языке.

10. Однако если владелец этой международной регистрации выберет в качестве последующего указания Договаривающуюся сторону, которая предпочла получать сообщения на английском языке, то Международное бюро осуществит постредактирование международной регистрации и любой записи об аннулировании на английском языке до направления уведомлений Договаривающейся стороне, которая была выбрана в качестве последующего указания.

11. После постредактирования текст международной регистрации и любой записи об аннулировании будет опубликован в Бюллетене ВОИС по международным знакам (Бюллетень ВОИС) вместе с последующим указанием; соответствующие обновления появятся и в базе данных Madrid Monitor.

12. Описанная выше процедура похожа на процедуру, которая применялась для последующих указаний в ходе перехода к двуязычному режиму (английский и французский языки), а позднее к текущему трехязычному режиму (английский, испанский и французский языки). На диаграмме II ниже показана процедура для последующих указаний в соответствии с новой дифференцированной практикой перевода.

Диаграмма II. Процедура внесения записи о последующих указаниях



СРОКИ ВНЕДРЕНИЯ НОВОЙ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

13. Вместо одновременного внедрения новой практики перевода для всех регистраций и записей Международное бюро сделало выбор в пользу поэтапного подхода, который подразумевает внедрение новой практики лишь для нескольких операций за отдельно взятый период времени.

14. В период с октября по декабрь 2024 года Международное бюро провело подготовительную работу с тем, чтобы внедрить новую практику для записей об ограничениях и признании недействительности. Эта подготовительная работа заключалась в детальном анализе, разработке операционных и технических требований, а также распределении внутренних ресурсов. Разработка и тестирование были осуществлены в первые два месяца 2025 года, а внедрение — на второй неделе марта 2025 года.

15. В настоящее время ведется разработка с целью внедрения новой практики перевода для записей о последующих указаниях, которые представляют собой самый сложный вид операций в системе. Эта сложность вызвана тем, что, как уже объяснялось ранее, может потребоваться постредактирование более ранних записей и повторная публикация в Бюллетене ВОИС. Кроме того, успешное внедрение новой практики для последующих указаний также было названо критически важным условием для ее распространения на международные регистрации и записи об аннулировании. Внедрение этой новой практики перевода для последующих указаний запланировано на июль 2025 года.

16. В августе 2025 года Международное бюро планирует внедрить новую практику перевода для международных регистраций и записей об аннулировании, которые охватывают как аннулирования в результате прекращения действия базового знака, так и аннулирования по просьбе владельцев. Наконец, до конца года Международное бюро распространит эту практику на ограничения в международных заявках и последующих указаниях. На диаграмме III ниже показаны сроки поэтапного внедрения новой практики перевода.

Диаграмма III. Сроки внедрения новой практики перевода

Ограничение и признание недействительности	Последующие указания	Международные регистрации и записи об аннулировании	Одновременные ограничения
Новая практика действует с марта 2025 года	Внедрение запланировано на июль 2025 года	Внедрение запланировано на август 2025 года	Внедрение запланировано на декабрь 2025 года

ОЖИДАЕМАЯ ЭКОНОМИЯ В РЕЗУЛЬТАТЕ ВНЕДРЕНИЯ НОВОЙ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

17. За двухмесячный период с 12 марта по 12 мая 2025 года расходы на внешних подрядчиков, занимающихся постредактированием записей об ограничениях и признании недействительности, составили менее 4000 шв. франков. Для сравнения за тот же период 2024 года расходы достигли примерно 10 000 шв. франков. Это снижение является результатом новой практики, в соответствии с которой постредактирование требуется для меньшего объема слов.

18. Международное бюро предполагает, что наиболее значительная экономия средств будет достигнута после внедрения новой практики перевода для международных заявок и записей об аннулировании. В результате полного внедрения этой практики для всех видов операций ежегодная экономия может достигнуть примерно 150 000 шв. франков.

ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ОЦЕНКА КАЧЕСТВА РЕЗУЛЬТАТОВ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

19. На двадцать второй сессии Рабочая группа поручила Международному бюро предоставлять на будущие сессии данные о точности перевода инструментов машинного перевода, использованных для целей внедрения новой практики перевода².

20. Как объясняется в пункте 6 выше, на машинный перевод приходится лишь 25–30% от общего объема слов в международных регистрациях и записях, которые не могут быть автоматически переведены при помощи терминологической базы данных. Для таких материалов ВОИС использует собственную систему машинного перевода под названием WIPO Translate.

21. Для понимания уровня качества Международное бюро решило определить долю результатов машинного перевода, которая была изменена во время постредактирования. С этой целью Международное бюро проанализировало данные за год, с февраля 2024 года по февраль 2025 года. Согласно результатам анализа, доля слов, полученных в результате машинного перевода и исправленных во время постредактирования, составила около 10%. Эта доля характерна для всех языковых комбинаций и оставалась неизменной на протяжении всего рассматриваемого периода.

22. На результаты машинного перевода приходится лишь 25–30% от общего объема перевода, и эти предварительные выводы указывают на то, что в ходе постредактирования в международных регистрациях и записях исправляется примерно 2,5–3% от общего объема слов. Другими словами, внедренный Международным бюро процесс перевода, в котором сочетается автоматический перевод на основе предварительно утвержденных терминов и машинный перевод, позволяет точно переводить примерно 97–97,5% от общего объема слов без участия человека.

23. Необходимо провести дальнейший анализ для подтверждения этих предварительных выводов, а также определения качества данных об общедоступных коммерческих решениях в сфере машинного перевода и их сравнения с техническим решением ВОИС. Можно продлить период, в течение которого проводится анализ, чтобы оценить, совершенствуются ли возможности машинного перевода ВОИС с течением времени. На основе комплексного анализа можно было бы определить степень негативного влияния на качество перевода исходных данных, которые получены от пользователей и указанных Ведомств и содержат грамматические и орфографические ошибки. Кроме того, углубленный анализ помог бы узнать, являются ли некоторые изменения при постредактировании реальными исправлениями или просто отражают языковые предпочтения переводчиков-редакторов. Международное бюро продолжит эту аналитическую работу и представит выводы на будущих сессиях.

² См. пункт 18(iii) документа [MM/LD/WG/22/15](#) «Резюме исполняющей обязанности Председателя».

*24. Рабочей группе
предлагается принять к сведению
информацию, содержащуюся в
настоящем документе.*

[Конец документа]